Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęto też mówić w Judei: Skończyła się siła tragarza,\* gruzu zaś (ciągle) wiele, a my już nie jesteśmy w stanie budować muru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówiono też tu i ówdzie w Judei: Tragarze opadli z sił, gruzu nie ubywa. Czy my damy radę ten mur odbudować? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj, nasz Boże, bo jesteśmy wzgardzeni, i odwróć ich zhańbienie na ich głowę, i wydaj ich na łup w ziemi niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchajże, o Boże nasz! bośmy wzgardzeni, a obróć pohańbienie ich na głowę ich, a daj ich na łup w ziemi niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłysz, Boże nasz, żeśmy się zstali wzgardzonymi; obróć urąganie na głowę ich, a daj je na wzgardę w ziemi niewolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchaj, Boże nasz, w jaką popadliśmy pogardę. Zwróć urąganie ich na nich samych i wydaj ich na łup w ziemi niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj, Boże nasz, w jakiej jesteśmy pogardzie! Spraw, by ich urąganie spadło na ich własne głowy! Wydaj ich na łup w ziemi niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judejczycy jednak mówili: Osłabły siły dźwigających ciężary, a gruzu jest zbyt wiele! Nie jesteśmy w stanie odbudować muru! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judejczycy jednak zaczęli wątpić, mówiąc: „Braknie nam siły do dźwigania budulca, a gruzu jest mnóstwo. Nie zdołamy sami odbudować muru”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie judzcy mówili jednak: - Słabnie siła dźwigających ciężary, a gruzu jest wciąż wiele: Nie będziemy w stanie odbudować murów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Юда сказав: Розбита сила ворогів, і землі багато, і ми не зможемо будувати стіну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłuchaj, o Boże; bowiem jesteśmy wzgardzeni! Odwróć ich urąganie na ich głowę i daj ich na łup w ziemi niewoli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj, Boże nasz, bo staliśmy się przedmiotem pogardy; i spraw, by ich zniewaga wróciła na ich własną głowę, i wydaj ich na grabież w krainie niewoli. |

1. 1) tragarza : wg G: wrogów, τῶν ἐχθρῶν. [↑](#footnote-ref-2)